

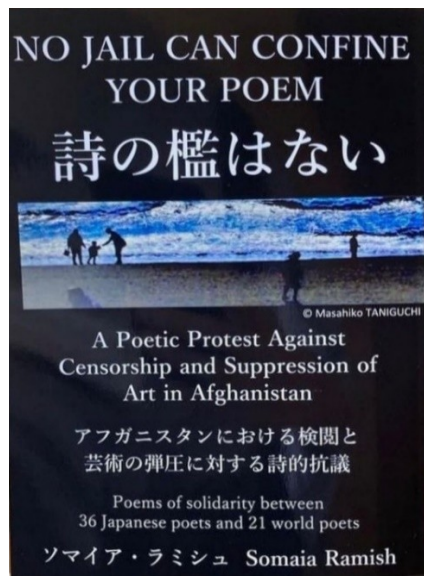
La poeta afgana

Juan Tausk

En español, francés, neerlandés y japonés.

**"Los talibanes prohíben escribir poesía:
¡es el momento de escribirla!"**

Llamado de Baamdaad- Casa de Poesía
en el exilio.



Publicado en Francia, Holanda y Japón

Presentado en

- ♥ Evento poético de Baamdad. Rotterdam 2023
- ♥ Festival Internacional de Poesía. Rosario. Argentina 2023
- ♥ Festival 40 años de democracia. Centro PEN Argentina en Biblioteca Nacional. Argentina 2023
- ♥ Programa radial Rincón de Poesía. Conducido por J. Tausk

La poeta afgana

Las palabras
que brotan desde el fondo
del silencio y la presencia
encuentran su forma
en la audacia de las letras
esgrimidas por el puño
certero y femenino
de la joven afgana.

Ella avanza hacia el papel
gota a gota
de sangre y sudor
de lágrimas y furia
de fecunda frescura
y se topa con el talibán
que la manda a callar
pues en su oscura ignorancia
y malicia
amordaza la voz
de las mujeres afganas
las cubre con un burka
y las oculta
de la sórdida lascivia
de su verga mordaz

y piadosa
mientras construye
su horrible y gastado mundo
que hiede a estropajo y orín
a frutos putrefactos
la hez hedionda y feroz
la lacra mortífera
de sórdidas promiscuidades
que chocan de frente
contra la bella joven afgana
que no renuncia
pese a todo
a estampar su palabra
en un poema
que sabe
a libertad y a ternura
un poema que habremos de escuchar
y que nadie nunca jamás
podrá borrar.

The Afghan Poet

Words that sprout
from the bottom
of silence and presence
find their shape
in the audacity of letters
wielded by the
certain and feminine fist
of the young Afghan woman.

She approaches the paper
droplet by droplet
of blood and sweat
of tears and fury
of fertile freshness
and runs into the Taliban
that commands her to shut up
as in his obscure ignorance
and malice
gags the voice
of the Afghan women
smothers them with a burka
and hides them
from the sordid lechery
of his own scathing

and sanctimonious prick
as he builds his horrible
and worn-out world
that reeks of scum and piss
of rotten fruits
fetid, raging dregs
and deadly blight
of sordid promiscuity
that crashes head on
against the fair and young Afghan
who nevertheless
doesn't surrender
branding her words
onto a poem
that tastes
of liberty and tenderness
a poem that we will hear
and that no one never ever
shall wipe out.

Translation by the author with the revision of Pauline Verhoef (Edam, Netherlands)
David Lagomarsino (Hannover, USA) and Janny Dierx (Rotterdam, Netherlands)

De Afghaanse Dichter.

Woorden die opkomen
uit de diepte
van stilte en bijzijn
vinden hun vorm
in de moed van letters
vastgegrepen door de
trefzekere vrouwelijke vuist
van de jonge Afghaanse vrouw.

Zij wendt zich tot het papier
druppel voor druppel
bloed en zweet
tranen en woede
vruchtbare versheid
en stompt de Taliban
die haar beveelt te zwijgen
met zijn duistere onwetendheid
en toorn
de stem knevelt
van Afghaanse vrouwen
ze smoort in de burka
en ze afsluit
met de vuige wellust
van zijn vernietigende

en schijnheilige pik
zo bouwt hij zijn
verschrikkelijke en versleten wereld
die stinkt naar geil en pis
rottend fruit
riekende tierende droesem
dodelijke plaag
smerige promiscuïteit
botst recht van voren
met de rechtschappen en jonge Afghaanse
die niettemin
niet opgeeft
haar woorden brandmerkt
in een gedicht
dat proeft
naar vrijheid en tederheid
een gedicht dat wij hebben gehoord
en dat door niemand ooit, nooit
zal worden uitgewist.

Vertaling: Toon Verhoef.

Hertziening: Janny Dierx

"Geen enkele gevangenis kan je gedicht opsluiten" Amsterdam
2014 WGBU ,Leeuwendaal Rijswijk. Baamdaad Houe of poetry in
exile

La poète Afghane



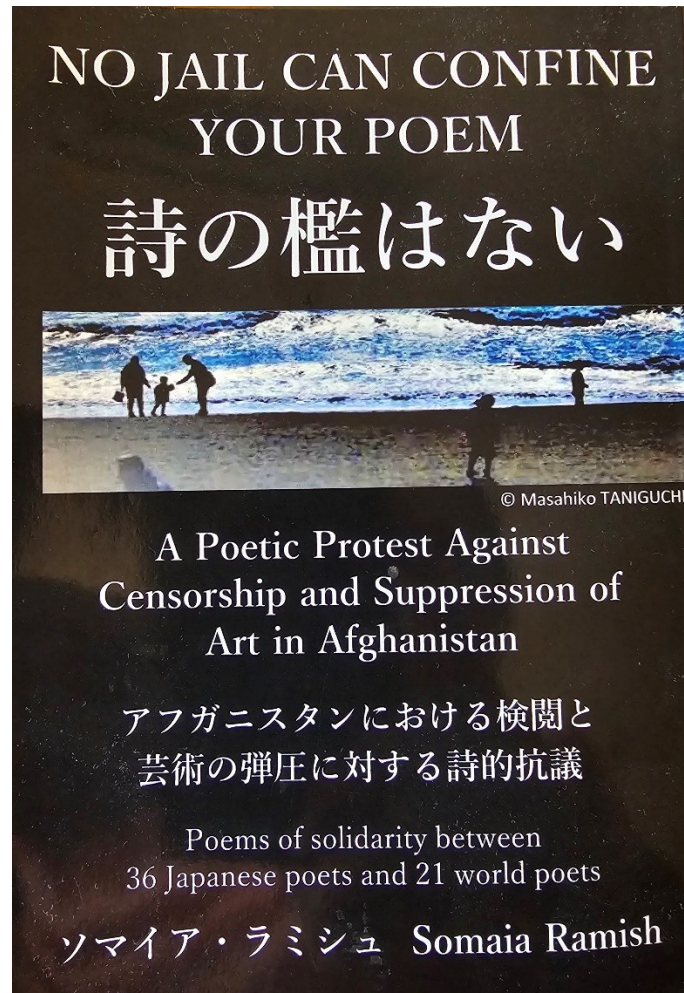
Les mots

qui poussent des profondeurs
du silence et la présence
trouvent leur forme
dans l'audace des lettres
brandies par le poing
précis et féminin
de la jeune Afghane.
Elle avance vers le papier
goutte à goutte
de sang et de sueur
de larmes et de fureur
de fraîcheur féconde
et se heurte au taliban
qui lui exige de se taire
car dans sa sombre ignorance
et malice

bâillonne la voix
des femmes afghanes
les couvre d'une burqa
et les cache
de la lascivité sordide
de sa bite mordante
et pieux
alors qu'il construit
son monde horrible et usé
qui pue a crasse et urine
de fruits pourris
la saleté puante et féroce
le fléau mortel
des promiscuités sordides
qui s'écrasent
contre la belle jeune fille afghane
qui n'abandonne pas
malgré tout
pour inscrire son mot
dans un poème
qui a le goût
de liberté et de tendresse
un poème qu'il faudra écouter
et que personne plus jamais
pourra effacer.

Traduit par Haim Shayo, Argentina

La Poeta afgana.



フアン・タウスク Juan Tausk

アフガンの詩人

沈黙と存在の
奥底から
芽生えた言葉は
若いアフガン女性の
振るう
確かで、女性らしい拳が描く
大胆な文字の中に
己の形を見いだす。
彼女は、血と汗の
涙と怒りの
肥沃な瑞々しさの
一滴一滴を振り絞って
紙に接近し
タリベンと衝突する。
奴らは女に黙れと命令し
その無知蒙昧と

アフガンの女たちの声を
からからい
アルカで窒息させ
奴自身の痛烈で
神聖な刺し傷の
卑劣な猥褻行為を
女たちの目から隠し
奴の恐ろしい、
使い古された世界を構築する。

その世界は、汚水と小便や
腐った果実や
腐敗し、荒れ狂う残滓と
致命的な疫病や
不潔な風痴気騒ぎの
臭いがして
公正で若いアフガン女と
真つ向から衝突する。
若いアフガン女はそれでも
降参せず